

日语语法与修辞研究

日语修辞研究

李先璠 著



H N R M C B S

湖南人民出版社

责任编辑:聂双武
装帧设计:楚柏林



ISBN 7-5438-2500-7



9 787543 825000 >

ISBN7-5438-2500-7

H·59 定价:25.00元



日语修辞研究

李先瑞 著

湖南人民出版社

责任编辑:聂双武
装帧设计:楚柏林

日语修辞研究

李先瑞 著

*

湖南人民出版社出版、发行

(长沙市银盆南路 78 号 邮编:410006)

湘潭霞城社会福利印刷厂印刷

2001 年 1 月第 1 版第 1 次印刷

开本:850×1168 1/32 印张:7.75

字数:19.4 万字 印数:1-3000 册

ISBN7-5438-2500-7

H·59 定价:25.00 元

序 言

随着改革开放的深入发展，中日两国在各方面的交流日益扩大，学术研究也不例外。目前在日语语言、日本文学和日本文化的研究方面，中国的学者们已经取得了令人瞩目的成绩，研究视角越来越宽，近年来关于日语语言、日本文学的论文和著作不断涌现，关于语言和文化结合点——文化语言学的研究更是在如火如荼地开展。但是，我们在为上述研究得到广泛开展而欢喜鼓舞的同时，却冷落了日语修辞学的研究。纵观近十几年日本学的研究就会发现关于日语修辞学的论文和著作少得可怜。究其原因，我认为不外乎以下三个原因：一、修辞学在日本没有得到足够的重视。我们在查阅有关日文的修辞学文献时，发现可供参考的文献不太多，尤其是近些年出版的修辞学方面的专著和论文很少。二、中国的日本学研究近些年一直跟在日本的学者后面进行，一般都是日本人首先提出某观点，中国的学者跟在其后对这一观点进行论证、或进行补充，没有形成中国式的研究方法。语学如此，文学也有这种倾向。文化语言学可能在某些方面会有一些突破，但尚未见端倪。三、可能是由于可供参考书目少的原因，中国的学者有时即便想研究，鉴于手头资料少而作罢。

本人很早之前就有对日语修辞学进行研究的想法，但由于上述三种原因，也曾想放弃对它的研究。但是，

本人认为既然是一门学问，就需要有人对它进行研究。不管有多么困难，研究出来多多少少会对日本学其他学科的研究起一些作用，也会对日语修辞学在中国的开展起到一定的促进作用。

由于日本的有关修辞学专著中理论性的东西少，所以本人在编写的过程中有些地方参照了中国的有关修辞学书籍。我想他山之石，可以攻玉。但愿本书能够对爱好日语修辞的同志们有些帮助。本书作为日语修辞研究内容尚不够系统、不够全面，加之本人水平有限，难免有疏漏、错误之处，恳切地希望大家批评、指正。

李先瑞

2000年12月于古都洛阳

目 录

第一章 日语修辞学概论	(1)
第一节 修辞学的基本要求	(1)
一、什么是修辞	(1)
二、为什么要学习修辞	(2)
三、修辞的原则	(3)
第二节 日语修辞简论	(4)
一、研究日语修辞学的必要性	(4)
二、日语修辞学的一般论及	(5)
三、日语修辞学的任务和作用	(9)
四、日语修辞学的特征及其研究范围	(11)
第二章 词语和句式的修辞	(14)
第一节 词语的修辞	(14)
一、同义词的选择和运用	(14)
二、词义要确切	(16)
三、辨别词语的色彩	(17)
第二节 各种词语的修辞作用	(21)
一、口语词的修辞作用	(22)
二、俗语及俚语的修辞作用	(23)
三、方言的修辞作用	(24)
四、熟语的修辞作用	(26)
五、外来语的修辞作用	(28)
六、近义词和反义词的修辞作用	(30)
第三节 日语句式的选择	(32)

一、主动句和被动句·····	(33)
二、肯定句和否定句·····	(34)
三、长句和短句·····	(37)
第三章 日语常用的修辞方式·····	(41)
第一节 比喻法·····	(42)
一、比喻的分类·····	(42)
二、比喻的效果和运用·····	(66)
第二节 比拟法·····	(67)
一、比拟的分类·····	(67)
二、比拟的效果和运用·····	(73)
第三节 代换法·····	(74)
第四节 夸张法·····	(76)
第五节 对照法·····	(79)
一、两物对照·····	(80)
二、一物两面对照·····	(81)
三、对照的效果和运用·····	(82)
第六节 对句法·····	(82)
第七节 反语法·····	(85)
第八节 渐层法·····	(90)
第九节 反复法·····	(94)
一、连续反复·····	(95)
二、间隔反复·····	(96)
第十节 省略法·····	(101)
一、主语省略·····	(102)
二、谓语省略·····	(106)

三、助词省略·····	(108)
第十一节 倒置法·····	(109)
第十二节 曲言法·····	(114)
一、代称法·····	(115)
二、美化法·····	(116)
三、迂言法·····	(116)
四、量しの作法(模糊断语)·····	(117)
五、二重否定·····	(118)
第十三节 句读法·····	(119)
第十四节 押韵法·····	(120)
一、首韵法·····	(121)
二、脚韵法·····	(123)
第十五节 叠音法·····	(124)
第十六节 接近法·····	(126)
第十七节 引用法·····	(128)
一、明示引用·····	(128)
二、暗示引用·····	(132)
三、引用的效果和运用·····	(133)
第十八节 幽默法·····	(134)
第十九节 反论法·····	(136)
第四章 句法与修辞·····	(140)
第一节 什么是句法·····	(140)
第二节 句子成分与修辞·····	(142)
一、主语与主语节·····	(142)
二、述语与述语节·····	(145)

三、宾语	(147)
四、修饰语与修饰语节	(148)
五、独立语	(151)
第三节 句子结构与修辞	(152)
第四节 句子内容与修辞	(157)
一、陈述句	(157)
二、疑问句	(158)
三、命令句	(159)
四、感叹句	(161)
第五节 句子种类与修辞	(161)
第五章 篇章与修辞	(166)
第一节 组段成篇	(167)
一、脉络贯通	(167)
二、层次清楚	(174)
三、照应周密	(180)
四、繁简适宜	(182)
第二节 修辞方式与篇章	(187)
一、设比系统与篇章	(187)
二、重叠系统与篇章	(191)
三、省略变位系统与篇章	(195)
四、对比系统与篇章	(196)
第六章 文体与修辞	(199)
第一节 文体类型	(199)
一、口语体及其特征	(199)

二、书面体及其特征	·····	(201)
第二节 书简体与修辞	·····	(205)
第三节 叙事体与修辞	·····	(208)
第四节 议论体与修辞	·····	(213)
第七章 日汉语修辞比较	·····	(218)
第一节 日汉语比喻比较	·····	(218)
一、日语的“直喻”和汉语的“明喻”	·····	(218)
二、日语的“隐喻”和汉语的“暗喻”	·····	(220)
三、日语的“换喻”、“提喻”和汉语的“借喻”	·····	(220)
四、日语的“声喻”和汉语的“摹绘”	·····	(222)
第二节 日汉语比拟比较	·····	(223)
一、汉语的拟人法	·····	(224)
二、日语的拟人法	·····	(225)
三、日汉语的拟物法	·····	(226)
第三节 日汉语省略比较	·····	(227)
一、日汉语主语省略	·····	(227)
二、日汉语谓语省略	·····	(228)
第四节 日汉语对偶比较	·····	(230)
一、正对	·····	(230)
二、反对	·····	(231)
三、串对	·····	(231)
第五节 日汉语委婉比较	·····	(233)
一、稀薄法	·····	(233)
二、迂言法	·····	(233)
三、代称法	·····	(234)

(101)	四、美化法.....	(234)
(102)	五、二重否定.....	(235)
(103)	第六节 日汉语反语比较.....	(235)
(104)	一、反语的定义.....	
(105)	二、反语的种类.....	
(106)	三、反语的作用.....	
(107)	四、反语与日语.....	
(108)	五、反语与汉语.....	
(109)	六、反语与日语.....	
(110)	七、反语与汉语.....	
(111)	八、反语与日语.....	
(112)	九、反语与汉语.....	
(113)	十、反语与日语.....	
(114)	十一、反语与汉语.....	
(115)	十二、反语与日语.....	
(116)	十三、反语与汉语.....	
(117)	十四、反语与日语.....	
(118)	十五、反语与汉语.....	
(119)	十六、反语与日语.....	
(120)	十七、反语与汉语.....	
(121)	十八、反语与日语.....	
(122)	十九、反语与汉语.....	
(123)	二十、反语与日语.....	
(124)	二十一、反语与汉语.....	
(125)	二十二、反语与日语.....	
(126)	二十三、反语与汉语.....	
(127)	二十四、反语与日语.....	
(128)	二十五、反语与汉语.....	
(129)	二十六、反语与日语.....	
(130)	二十七、反语与汉语.....	
(131)	二十八、反语与日语.....	
(132)	二十九、反语与汉语.....	
(133)	三十、反语与日语.....	

第二编 日语修辞研究

第一章 日语修辞学概论

第一节 修辞学的基本要求

一、什么是修辞

修辞是语言运用的一个重要方面。早在两千年多年前，我国《易经》里就有“修辞立其诚”这样一句话，意为：修辞必须表达真实的思想。这里的“修”是“修饰”的意思，“辞”是“说话”的意思。两个字连在一起，就是指说话要讲究修饰，把话说得优美动听。

所谓“修辞”就是研究如何修饰语句，把话说得更加准确、鲜明、生动。修辞作为一门独立的语言学科，称为修辞学。

修辞学的基本内容，一般说来，它涉及两个方面：一是语言材料的组织方面，另一是语言表达的方式方面。前者是指词语在意义、色彩、声音等方面和句子在长短、散整、语序等方面的一些修辞的特点；后者是指运用比喻、夸张、拟人、借代等修辞格方面的一些特点。

俗话说：一样的话儿样说。说法改变了，修辞的效果往往也就不同。譬如汉语里的“祖国各地，形势人好”也可以改为

“祖国各地，春色满园”。两个句子意思基本相同，但说话效果不同，后者使用比喻，显得生动形象一些。再比如“祖国的春天多么美好！”也可以改为“多么美好啊，祖国的春天！”后者用了“倒装”，感情比较强烈，富有抒情气氛。

修辞和语法、逻辑的关系很密切。在欧洲中世纪，语法、修辞、逻辑并列，称为“三学科”（trivium）。一般说来，逻辑是语法的思维准则，而语法又是修辞的语言基础。逻辑要求讲话要符合事理，语法要求讲话要按照习惯，修辞要求讲话要准确生动。比如在形容人的胖瘦时，如果用“这个人瘦得像个猪”及“这个人胖得像个猴”虽然在语法上没有错误，但却严重违反了逻辑。因为它的本体与喻体的特点根本不相符。有些句子在语法和逻辑上不存在任何错误，但由于没有运用修辞，显得语言比较单薄。例如“他很瘦”一句在语法和逻辑上没有错误，是个完全正确的句子，如把它改为“他瘦得象个猴”就显得富有修辞色彩，把一个身材单薄、瘦骨伶仃的人的样子比较形象地描绘了出来。同样在形容一个人很瘦时，如说成“他瘦猴”也讲不通，因为句子里缺少动词等一些不可缺少的成分，在语法上有毛病。

二、为什么要学习修辞

讲究不讲究修辞，说话的效果大不相同。我国古代历史文献《左传》中就有“言之无文，行而不远”，“非文辞不为功”等有关论述。意思是说：语言缺乏文采，它的作用和影响就不大。不借助修辞，语言就不能收到应有的表达效果。

法国十九世纪文学大师福楼拜曾提倡“一语说”，即虽然可以用不同的词语描写同一个事物，但其中只有一个词语是最

恰当的。修辞学也正是研究如何在语言运用中选择最恰当词语的问题。

修辞适用于很多文章，文学作品无疑和修辞密切相关，一部成功的文学作品需要具备为表达某种思想内容所必需的精湛的修辞技巧。翻译同样也需要修辞，恩格斯说“翻译必须具备两种文字写作的经验，必须使用最好的词汇”。翻译的一般原则是“信、达、雅”，其中的“达”和“雅”，特别是“雅”的一方面与修辞关系非常密切。一篇好的译文不仅要忠实原文，而且要在词语选择、句式安排、文体风格的处理上都有严格的要求，非在修辞上下一番功夫不可。

三、修辞的原则

修辞的基本原则是相宜。宋代苏轼有首七绝《饮湖上初晴后雨》，内容是：

水光潋滟晴方好，
山色空濛雨亦奇。
欲把西湖比西子，
淡妆浓抹总相宜。

借用这首诗歌来形容修辞贵相宜的道理是很恰当的。提起修辞，人们往往认为修辞就是选择艳词丽句，其实这是一种错觉。

我们不难发现，文学巨匠、语言大师的早期作品与晚期作品相比，几乎有一条不成文的语言运用规律：积累愈丰，功底愈厚，遣词造句反而愈加质朴。

修辞虽然是提高语言表达的一个重要手段，但归根结底，语言是用来表达思想的。修辞必须表达真实的思想，我们决不

能把修辞手段和语言的思想内容割裂开来。如果把学习修辞看作是专讲语言形式、玩弄词藻，借以哗以取宠，则收不到应有的修辞效果。

第二节 日语修辞学简论

一、研究日语修辞学的必要性

日语修辞学跟汉语的修辞学一样，有着悠久的历史。它是一门既古老又年轻的学问。古人很早就注意到了修辞的运用，注意搜集整理文献中的修辞现象。日本在很早就有了修辞现象，可以说修辞是在语言发生之后不久就产生了。在有名的古代文献《古事记》和《万叶集》中便有了很多十分精湛的修辞现象。

在日本，较为系统地谈到日语修辞学的学者是明治时期的作家岛村抱月，他首先借助于西方修辞学理论，从美学的角度写出了《新美辞学》，文中谈到了修辞学。这可以说是日本修辞学史上的一个重要里程碑。此后，日本许多学者都对日语修辞有所论及，但大多都涉及较浅或不成系统。在日语修辞研究者当中，中村明先生的研究涉及面较广，且研究有深度、自成系统。其很多研究成果值得借鉴。

几个世纪以来，日语语法学、词汇学、语音学等方面研究都取得了长足的发展。而日语修辞学研究却一直很落后，没有得到高度的重视和充分的研究。在大学讲授日语时虽然我们会遇到很多修辞现象，但对此也只是简单地一笔带过，没有人对此进行深入研究，导致很多学生虽然知道日语中有修辞，却对此一知半解，甚至根本不了解。因此，日语修辞学的研究滞后严重影响了广大日语学生系统学习日语修辞，在某种程度上也

影响了学生的日语阅读能力、写作能力和翻译能力。说得严重些，日语修辞学的研究滞后也阻碍了日语的学习与研究。

我们现在面临的是一个开放的社会，国际交往日益发展和扩大。日本作为我们一衣带水的邻邦，与我国的交流是多层面的，这需要一大批日语学得好、文化素质高的毕业生为之服务。为此学好日语、提高日语语言修养已成为客观需要。日语修辞学作为日语学习者的基本素养理应得到应有的重视。

二、日语修辞学的一般论及

首先我们要搞清楚日语修辞学的定义。在日本的几本权威辞书中是这样给它定义的。首先看《大辞林》的解释：

「修辞」言葉を効果的に使って、適切に表現すること、また、美しく巧みな言葉で飾って表現すること。また、その技術。

「修辞学」(rhetoric)修辞に関する法則を研究する学問。読者の感動に訴えて説得の効果をあげるために言葉や文章の表現方法を研究するもの。美辞学、レトリック。

而在《广辞苑》里是这样解释的：

「修辞」①言葉を有効適切に用い、もしくは修飾的な語句を巧みに用いて、表現すること。また、その技術。②言葉を飾り立てること。また、ことばの上だけでいうこと。

「修辞学」読者に感動を与えるように最も有効に表現する方法を研究する学問。

小学馆出版的《国语大辞典》中有如下的解释：

「修辞」①巧みに言い回しを用いたり修飾を加えたりして美しく効果的に表現すること。また、その技術。レトリック。
②ことばを飾りたてること。ことばの上だけで述べること。